

ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ
ΒΑΣΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΦΑΡΣΙ

واژه نامه كوچك جهت ارتباطات اساسی
فارسی - یونانی



for
free

Έκδοση


Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-4-7

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi



Το λεξικό αυτό έχει γίνει για να διευκολύνει την επικοινωνία προσώπων που μιλούν Ελληνικά, συμπεριλαμβανομένων παρόχων υπηρεσιών, με πρόσφυγες και μετανάστες, ως προς την ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, καθώς και πληροφοριών για θέματα διαβίωσης, σίτισης, υγείας και προστασίας. Στο λεξικό περιλαμβάνονται επίσης ειδικά κεφάλαια για γυναίκες και ασυνόδευτα παιδιά.

This lexicon has been made to facilitate communication of Greek speaking persons, including service providers, with refugees and migrants, for the exchange of general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CONTENTS

Γενική Επικοινωνία General Communication	5
Χρόνος Time	11
Αριθμοί Numbers	15
Οικογένεια Family	19
Μέσα Μεταφοράς Means of Transport	23
Στέγαση / Μη Διατροφικά Είδη Shelter / Non-food Items	25
Είδη Items	29
Σίτιση Food	33
Υγεία Health	37
Προστασία Protection	41
Νομικές Διαδικασίες Legal Procedures	45
Υπηρεσίες Στήριξης Support Services	47
Ύδρευση, Αποχέτευση & Υγιεινή Water, Sanitation & Hygiene	49
Κανόνες Κέντρου Φιλοξενίας Site Rules	53
Ειδικά Θέματα για Γυναίκες Special Issues for Women	57
Ειδικά Θέματα για Ασυνοδευτους Ανήλικους Special Issues for Unaccompanied Minors	61



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

GENERAL COMMUNICATION

ارتباط کلی

/ Ερτεμπάτε κολλί /

Γεια σας Hello سلام / Σαλάμ /	Συγγνώμη Excuse me بیخشید / Μπεμπαχσίντ /
Καλημέρα Good morning صبح بخیر / Σομπ μπεχέρ /	Λυπάμαι Sorry متأسفم / Μοταασέφαμ /
Καλό βράδυ Good evening شب بخیر / Σαμπ μπεχέρ /	Παρακαλώ Please لطفاً / Λοτφάν /
Αντίο Goodbye خداحافظ / Χοντά χαφέζ /	(Σας) ευχαριστώ Thank you از شما ممنونم / (Αζ σομά) Μαμνούναμ /
Παρακαλώ You are welcome خواهش می کنم / Χαχες μίκοναμ /	Πώς σας λένε; What is your name? اسم شما چیه؟ / Έσμε σομά τσίε; /

<p>Ναι Yes آره، بله / Αρέ / μπάλε /</p>	<p>Όχι No نه / Να /</p>
<p>Αριστερά Left چپ / Τσάπ /</p>	<p>Δεξιά Right راست / Ράστ /</p>
<p>Από πού είστε; Where do you come from? کجایی هستید? / Κοτζαεί χασίντ; /</p>	<p>Πόσων χρονών είστε; How old are you? چند ساله هستید? / Τσανντ σαλέ χασίντ; /</p>
<p>Δεν σας καταλαβαίνω. I don't understand you. متوجه منظورتان نمی شوم / Μοτεβατζέχε μανζούρεταν νεμισάβαμ /</p>	<p>Δεν γνωρίζω. I don't know. اطلاع ندارم / Ετελά ναδάραμ /</p>
<p>Τι κάνετε; How are you? چطورید? / Τσετόριντ; /</p>	<p>Παρακαλώ καθίστε. Please have a seat. لطفاً بشینید / Λοτφάν μπένσινιντ /</p>
<p>Μιλάτε Ελληνικά / Αγγλικά; Do you speak Greek / English? به زبان یونانی / انگلیسی حرف میزنید? / Μπε Ζαμπάνε Γιουνανί / Ιγγλισί χαρφ μίζανίντ; /</p>	<p>Μιλάτε Αραβικά / Φαρσί; Do you speak Arabic / Farsi? به زبان عربی / فارسی حرف میزنید? / Μπε Ζαμπάνε Αραμπί / Φαρσί χαρφ μίζανίντ; /</p>
<p>Μιλάτε Σορανί / [άλλη γλώσσα]; Do you speak Sorani / [language]? به زبان سورانی (زبان) حرف میزنید? / Μπε Ζαμπάνε Σορανί [Ζαμπάν] χαρφ μίζανίντ; /</p>	<p>Μιλάτε Ουρντού / Κιρμαντζί; Do you speak Urdu / Kurmanji? اُردو / کورمانجی حرف میزنید? / Ουρντού / Κουρμαντζί χάρφ μίζανίντ? /</p>
<p>Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ; May I have your attention please? لطفاً میشه توجه کنید? / Λοτφάν μισέ ταβατζό κονίντ; /</p>	<p>Μπορείτε να μου γράψετε αυτό; Can you write this down for me? میتوانید این را برایم بنویسید? / Μιταβανίντ ιν ρα μπαράϊαμ μπενεβισίντ; /</p>
<p>Θα καλέσω έναν διερμηνέα. I will call an interpreter. یک مترجم صدا میزنم / Ιέκ μοταρτζέμ σεντά μίζαναμ /</p>	<p>Βρίσκεστε στ.. [τοποθεσία]. You are in [location]. در... [مکان] هستید / Ντάρ... [μακάν] χασίντ /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε εδώ / εκεί. Please wait here / there. لطفاً اینجا / آنجا منتظر باشید / Λοτφάν ιντζά / αντζά μονταζέρ μπασίντ /</p>	<p>Ελάτε μέσα. Come in. بیائید داخل / Μπιάϊντ νταχέλ /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε [χρονικό διάστημα]. Please wait [amount of time]. لطفاً صبر کنید [مدت زمان] / Λοτφάν σαμπρ κονίντ [μοντάτ Ζαμάν] /</p>	
<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά αύριο / την επόμενη εβδομάδα. Please come back tomorrow / next week / after a few days. لطفاً دوباره فردا / هفته بعد بیایید / Λοτφάν ντομπαρέ φαρντά / χαφτέε μπάντ μπιάϊντ /</p>	

ΓΕΝΙΚΑ

<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά το πρωί / το απόγευμα. Please come back in the morning / afternoon. لطفاً دوباره بعد از صبح / بعدازظهر بیائید / Λοτφάν ντομπαρέ σομπخ / μπάντ αζ ζόخر μπιάιντ /</p>	<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά μετά από μερικές ημέρες. Please come back after a few days. لطفاً دوباره بعد از چند روز بیائید / Λοτφάν ντομπαρέ μπάντ αζ τσανντ ρούζ μπιάιντ /</p>
<p>Παρακαλώ ηρεμήστε / χαλαρώστε. Please calm down / relax. لطفاً آرام باشید / Λοτφάν αράμ μπασιντ /</p>	<p>Μπορείτε να με εμπιστευτείτε. You can trust me. می توانید به من اعتماد کنید / Μιταβανίντ μπε μαν ετεμάντ κονιντ /</p>
<p>Πείτε μου το πρόβλημά σας. Tell me what is bothering you. مشکل تان را برایم بگوئید / Μοσκελετάν ρα μπαράειαμ μπεγγούιντ /</p>	<p>Τι σας συνέβη; What happened to you? چی برایتان پیش آمده? / Τσί μπαράειεταν πίς αμαντέ; /</p>
<p>Τι χρειάζεστε; What do you need? چی لازم دارید? / Τσι λαζέμ ντάριντ; /</p>	<p>Πώς μπορώ να σας βοηθήσω; How can I help you? چطور میتوانم کمک تان کنم? / Τσετόρ μιταβανάμ κομακετάν κοναμ; /</p>
<p>Θα φέρω κάποιον, ο οποίος μπορεί να σας βοηθήσει. I will bring someone who can help you. کسی را میارم، که می تواند کمک تان بکند / Κασι ρα μίαραμ κε μιταβανάντ κομακετάν /</p>	
<p>Δυστυχώς, δεν μπορώ να σας βοηθήσω. Unfortunately I cannot help you. متأسفانه، نمیتوانم کمک تان بکنم / Μοτεασεφανέ, νεμιταβανάμ κομακετάν μοκοναμ /</p>	
<p>Είμαι δικηγόρος / γιατρός. I am a lawyer / doctor. وکيل / دکتر هستم / Βακίλ / ντοκτόρ Χάσταμ /</p>	<p>Είμαι διερμηνέας. I am an interpreter. مترجم هستم / Μοταρτζέμ Χάσταμ /</p>
<p>Είμαι υπεύθυνος του κέντρου φιλοξενίας / διοικητικός υπάλληλος. I am a site manager / administrative staff. مسئول مرکز نگهداری / کارمند دستورات عملهای اداری هستم / Μασούλε μαρκαζέ νεγγαχνατρί / Κάρμαντε νταστουρολαμαλχάιε ενταρί Χάσταμ /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ελληνική κυβέρνηση. I work for the Greek government. برای دولت یونان کار میکنم / Μπαράϊε ντόλατε γιουνάν Καρ μικονάμ /</p>	<p>Δουλεύω για την αστυνομία / το στρατό. I work for the the police / the army. برای پلیس / ارتش کار میکنم / Μπαράϊε πολίς / αρτές Καρ μικονάμ /</p>
<p>Δουλεύω για την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. I work for the Reception and Identification Service. برای اداره پذیرش و شناسائی کار میکنم / Μπαράϊε ενταραϊε παζιρές βα σενασαϊ Καρ μικονάμ /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία Μη Κυβερνητική Οργάνωση (ΜΚΟ). I work for the UNHCR / an NGO. کار می کنم (ΜΚΟ) برای کمیساریای عالی سازمان ملل متحد در امور پناهندگان/ یک سازمان غیر دولتی / Μπαράϊε κομισαριάϊε αλείε σαζεμάνε μελαλέ μοτταχέντ νταρ ομούρε παναχαντεγκάν / ιέκ σαζεμάνε γέϊρε ντολατί (ΜΚΟ) / Καρ μικονάμ /</p>	
<p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την αστυνομία / το στρατό. For more information you can talk to the police / the army. برای اطلاعات بیشتر میتوانید با پلیس / ارتش صحبت کنید / Μπαράϊε εττελαάτε μπιστάρ μιταβανίντ μπα πολίς / αρτές σοχπατ κονίντ /</p>	

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης.
 For more information you can talk to the Reception and Identification Service.

برای اطلاعات بیشتر میتوانید با اداره پذیرش و شناسایی صحبت کنید

/ Μπαράϊε εττελαάτε μπιστάρ μιταβανίντ μπα ενταραίε παζιρέε βα σενασαϊ σοχπατ κονίντ /

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία ΜΚΟ.

For more information you can talk to the UNHCR / an NGO.

صحبت کنید (ΜΚΟ) برای اطلاعات بیشتر می توانید با کمیساریای عالی سازمان ملل متحد در امور پناهندگان / یک سازمان غیر دولتی

/ Μπαράϊε εττελαάτε μπιστάρ μιταβανίντ μπα κομισαρίαϊε αλιέε σαζεμάν μελαλέ μοτταχέντ νταρ ομούρε παναχαντεγκάν/ιέκ σαζεμάνε γέϊρε ντόλατι (ΜΚΟ) σοχπατ κονίντ /

Αυτή η υπηρεσία προσφέρεται δωρεάν.

This service is provided for free.

این سرویس رایگان ارائه میشود

/ Είν σεרבίεε ραεγκάν εραέ μίσαβαντ /

Όλες οι υπηρεσίες που παρέχονται στο κέντρο φιλοξενίας είναι δωρεάν.

All services provided in the camp are for free.

تمامی خدمات ارائه شده در مرکز نگهداری رایگان می باشند

/ Ταμμίε χαδαμάτε εραέ σοδέ ντάρ μαρκάζε νεγκανχτάρι ραεγκάν μίμπασανδ /

Μπορείτε να βρείτε τράπεζα / ταχυδρομείο στ.. [τοποθεσία].

You can find a bank / post office at [location].

می توانید بانک / اداره پست در...{مکان} پیدا کنید

/ Μιταβανίντ μπάνκ/ενταρείε πόστ νταρ... [μακάν] πεϊντά μποκονίντ /

Μπορείτε να βρείτε σούπερ μάρκετ στ.. [τοποθεσία].

You can find a supermarket at [location].

می توانید سوپرمارکت در...{مکان} پیدا کنید

/ Μιταβανίντ σουπερ μαρκέτ νταρ... [μακάν] πεϊντά μποκονίντ /

Μπορείτε να περπατήσετε για να πάτε στ... [τοποθεσία].

You can walk to go to [location].

برای اینکه به [مکان] بروید، می توانید قدم بزنید

/ Μπαράϊε ίνκε μπε [μακάν] μπεραβίντ, μίταβανιντ γαντάμ μπεζανίντ /

Μπορείτε να πάρετε ταξί / το λεωφορείο [αριθμός] για να πάτε στο [τοποθεσία].

You can take a taxi / bus [number] to go to [location].

می توانید / تاکسی / اتوبوس [شماره] بگیرید تا به {مکان} بروید

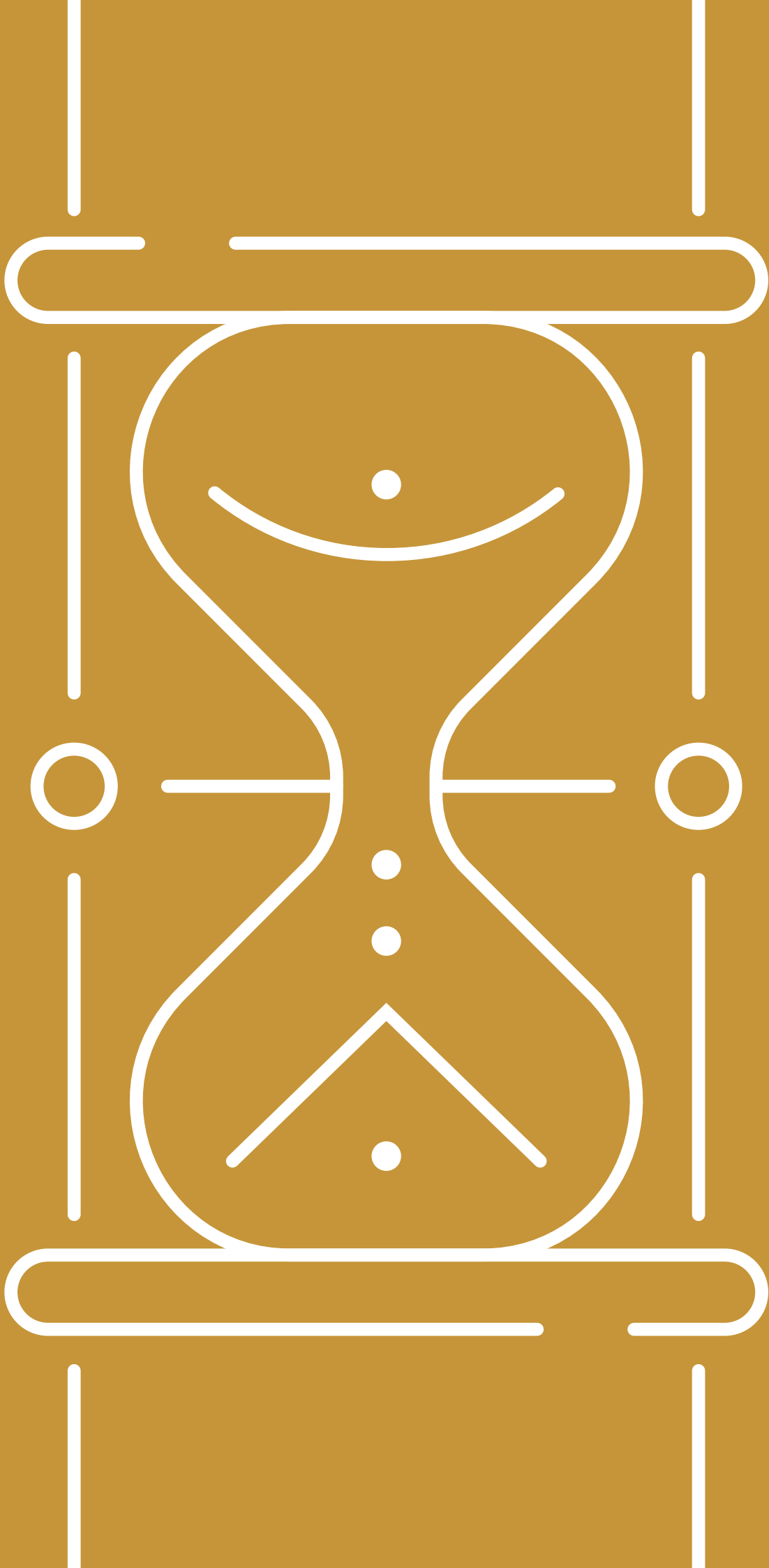
/ Μπεραβίντ ταξί / οτομπούε [σομαρείε] μεπεγγιρίντ,τα μπε [μακάν] μπεραβίντ /

Να προσέχετε.

Take care.

مواظب باشید

/ Μοβαζέμπ μπασίντ /



ΧΡΟΝΟΣ

TIME

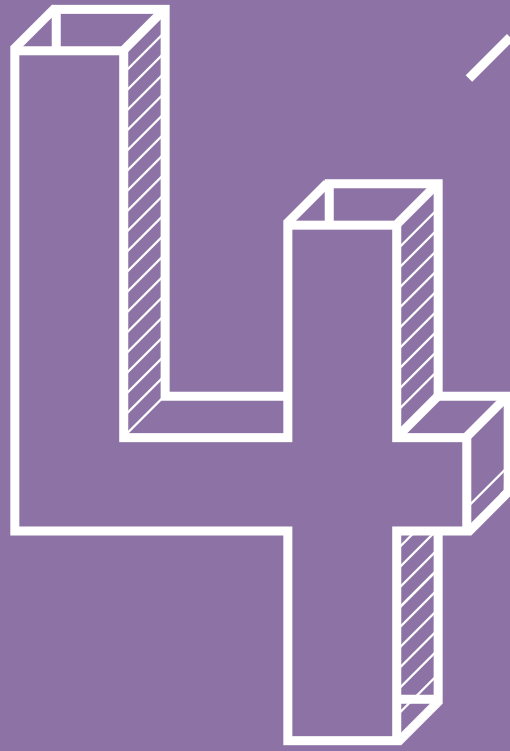
زمان

/ Ζαμάν /

Λεπτό Minute دقیقه / Νταγιέ /	Χρόνος Year سال / Σαλ /
Ωρα Hour ساعت / Σάατ /	Χθες Yesterday دیروز / Ντιρούζ /
Ημέρα Day روز / Ρουζ /	Σήμερα Today امروز / Εμρούζ /
Εβδομάδα Week هفته / Χαφτέ /	Αύριο Tomorrow فردا / Φαρδά /
Μήνας Month ماه / Μαχ /	[Αριθμός] Μέρες πριν [Number] days ago شماره [روز پیش] / [Σομαρέ] Ρούζ πής /

<p>Ιανουάριος January ژانویه / Ζανβιέ /</p>	<p>Φεβρουάριος February فوریه / Φεβριέ /</p>
<p>Μάρτιος March مارچ / Μάρτς /</p>	<p>Απρίλιος April آپریل / Απρίλ /</p>
<p>Μάιος May می / Μέη /</p>	<p>Ιούνιος June جون / Τζούν /</p>
<p>Ιούλιος July جولای / Τζουλάη /</p>	<p>Αύγουστος August آگوست / Αγκόστ /</p>
<p>Σεπτέμβριος September سپتامبر / Σεπτάμπρ /</p>	<p>Οκτώβριος October اکتبر / Οκτόμπρ /</p>
<p>Νοέμβριος November نوامبر / Νοβάμπρ /</p>	<p>Δεκέμβριος December دسامبر / Ντεσάμπρ /</p>
<p>Δευτέρα Monday دوشنبه / Ντοσανμπέ /</p>	<p>Τρίτη Tuesday سه شنبه / Σεσανμπέ /</p>
<p>Τετάρτη Wednesday چارشنبه / Τσαρσανμπέ /</p>	<p>Πέμπτη Thursday پنجشنبه / Παντζσανμπέ /</p>
<p>Παρασκευή Friday جمعه / Τζομέ /</p>	<p>Σάββατο Saturday شنبه / Σανμπέ /</p>
<p>Κυριακή Sunday یکشنبه / Ιεκσανμπέ /</p>	

6



ΑΡΙΘΜΟΙ NUMBERS

اعداد

/ Άνταδ /

Ένα One یک / Ιέκ /	Δύο Two دو / Ντό /
Τρία Three سه / Σε /	Τέσσερα Four چهار / Τσάρ /
Πέντε Five پنج / Πάντζ /	Έξι Six شش / Σεξ /
Εφτά Seven هفت / Χάφτ /	Οκτώ Eight هشت / Χάστ /
Εννέα Nine نه / Νόχ /	Δέκα Ten ده / Ντά /

<p>Έντεκα Eleven يازده / Γιαζντά /</p>	<p>Δώδεκα Twelve دوازده / Νταβαζντά /</p>
<p>Δεκατρία Thirteen سیزده / Σιζντά /</p>	<p>Δεκατέσσερα Fourteen چهارده / Τσαρντά /</p>
<p>Δεκαπέντε Fifteen پانزده / Πανζντά /</p>	<p>Δεκαέξι Sixteen شانزده / Σανζντά /</p>
<p>Δεκαεφτά Seventeen هفده / Χεφντά /</p>	<p>Δεκαοκτώ Eighteen هجده / Χετζντά /</p>
<p>Δεκαεννέα Nineteen نوزده / Νουζντά /</p>	<p>Είκοσι Twenty بیست / Μπίστ /</p>
<p>Τριάντα Thirty سی / Σι /</p>	<p>Σαράντα Fourty چهل / Τσεχέλ /</p>
<p>Πενήντα Fifty پنجاه / Παντζά /</p>	<p>Εξήντα Sixty شصت / Σάστ /</p>
<p>Εβδομήντα Seventy هفتاد / Χαφτάδ /</p>	<p>Ογδόντα Eighty هشتاد / Χαστάδ /</p>
<p>Εενήντα Ninety نود / Ναβάδ /</p>	<p>Εκατό One Hundred صد / Σάδ /</p>



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

FAMILY

خانواده

/ Χανεβαντέ /

Γονείς Parents والدين / Βαλεδεϊν /	Οικογένεια Family خانواده / Χανεβαντέ /
Αδελφός Brother برادر / Μπαραδάρ /	Αδελφή Sister خواهر / Χάχαρ /
Ο Σύζυγος Husband شوهر / Σοχάρ /	Η Σύζυγος Wife همسر / Χαμσάρ /
Πατέρας Father پدر / Πεδάρ /	Μητέρα Mother مادر / Μαδάρ /
Παιδί Child بچه، فرزند / Μπατσέ, φαρζάνδ /	Μωρό Baby کودک / Κουδάκ /

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ**خانواده**

Ξάδελφος Cousin (پسر)عمو، دایی، عمه، خاله / Πεσάρ (αμού, νταϊ, άμμε, χαλέ) /	Ξαδέλφη Cousin (دختر)عمو، دایی، عمه، خاله / Ντοχτάρ (αμού, νταϊ, άμμε, χαλέ) /
Θείος Uncle عمو، دایی / Αμού, νταϊ /	Θεία Aunt عمه، خاله / Αμμε, χαλέ /
Ανιψιός Nephew (برادرزاده، خواهرزاده) پسر / Μπαρδαρζαδέ, χαχαρζαδέ (πεσάρ) /	Ανιψιά Niece (برادرزاده، خواهرزاده) دختر / Μπαρδαρζαδέ, χαχαρζαδέ (ντοχτάρ) /
Παπούς Grandfather پدربزرگ / Πεδαρμποζόργ /	Γιαγιά Grandmother مادربزرگ / Μαδαρμποζόγ /
Εγγονός Grandson نوه (پسر) / Ναβέ (πεσάρ) /	Εγγονή Granddaughter نوه (دختر) / Ναβέ (ντοχτάρ) /
Αγόρι Boy پسر / Πεσάρ /	Κορίτσι Girl دختر / Ντοχτάρ /
Άντρας Man مرد / Μάρντ /	Γυναίκα Woman زن / Ζαν /



ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

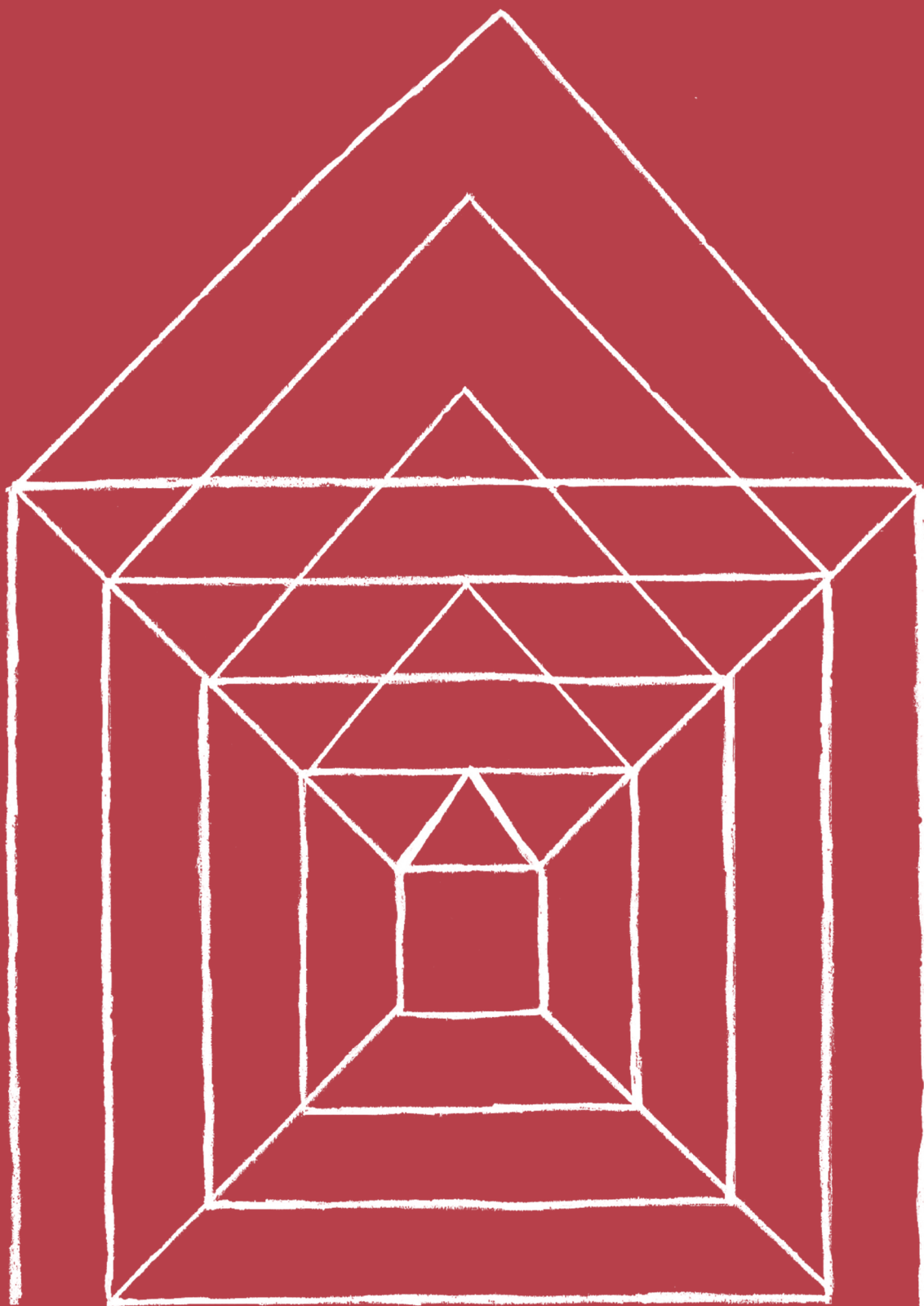
MEANS OF TRANSPORT

وسایل حمل و نقل

/ Βασαέλε χαμλονάγλ /



Αυτοκίνητο Car ماشین / Μασίν /	Τρένο Train قطار / Γατάρ /
Ταξί Taxi تاكسى / Ταξί /	Πλοίο Boat کشتی / Καστί /
Λεωφορείο Bus اتوبوس / Οτομπούς /	Αεροπλάνο Airplane هواپیما / Χαβαπεϊμα /



ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

مسکن / وسایل غیر تغذیه ای

/ Μασκάν / βασάιελε γέιρε ταγζειαιεί /

[Όνομα / οργάνωση / φορέας] θα σας δώσει σκηνή / κοντέινερ / δωμάτιο.

[Name / organization / actor] will assign a tent / container / room for you.

اسم / سازمان / نهاد] بهتان چادر / کانتینر / اتاق می دهد

/ [Εσμ / σαζεμάν / ναχάντ] Μπαράιέταν τσαντόρ / καντινέρ / οτάγ μινταχαντ /

Μπορείτε να λάβετε [είδος] εκεί.

You can receive [item] there.

می توانید آنجا [جنس] دریافت نمایند

/ Μιταβανίντ αζ αντζά [τζένς] νταργιάφτ ναμαείντ /

Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο.

Please wait until tomorrow.

لطفاً تا فردا صبر کنید

/ Λοτφάν τα φαρντά σαμπρ κονίντ /

Παρακαλώ ελάτε ξανά αργότερα για να λάβετε [είδος].

Please come back later to receive [item].

لطفاً برای دریافت [جنس] بعداً دوباره بیایید

/ Λοτφάν μπαράιέ νταργιάφτε [τζένς] μπαντάν ντομπαρέ μπίαιντ /

Μπορούμε να σας δώσουμε μόνο [αριθμός] τεμάχιο / α.

We can give you only [number] item(s).

فقط [شماره] عدد می توانیم برایتان بدهیم

/ Φαγάτ [σομάρε] ανταντ μίταβανιμ μπαράιέταν μπενταχίμ /

Κάθε άτομο θα παραλάβει ένα τεμάχιο.

Each person will receive one item.

هر نفر یک عدد دریافت خواهد کرد

/ Χαρ ναφαρ ιέκ ανταντ νταριάφτ χαχάντ καρντ /

Ποιος είναι ο αριθμός του αντίσκηνου / κοντέινερ / δωματίου σας;

What is your tent / container / room number?

شماره چادر / کانتینر / اتاق شما چند است؟

/ Σομάρεϊε τσαντόρ / καντινέρ / οτάγε σομά τσάντ αστ; /

Η διανομή πραγματοποιείται στις [ώρα] κάθε μέρα / εβδομάδα.

Distribution takes place at [time] every day / week.

توزیع هر روزه / هفته در [ساعت] صورت میگیرد

/ Τοζί χαρ ρουζέ / χαφτε νταρ [σάστ] σουρατ μίγγιραδ /

Συγνώμη, δεν παρέχουμε [είδος]. Παρέχουμε μόνο [είδος].

Sorry, we do not provide [item]. We only provide [item].

ببخشید، [جنس] نمی دهیم. فقط [جنس] می دهیم

/ Μπέμπαχσίντ, [τζένς] νεμινταχίμ. Φαγάτ [τζένς] μινταχίμ /

Συγνώμη, δεν έχει μείνει τίποτα.

Sorry, there is nothing left.

ببخشید، هیچی مانده

/ Μπεμπαχσίντ, χίτσι νάμαντε /

Θα γίνει άλλη διανομή αύριο.

There will be another distribution tomorrow.

دوباره فردا توزیع میشه

/ Ντομπάρε φαρντά τοζί μισέ /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη εβδομάδα.

There will be another distribution next week.

دوباره هفته بعد توزیع میشه

/ Ντομπάρε χαφτέϊε μπάντ τοζί μισέ /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη την [ημέρα].

There will be another distribution on [day].

دوباره در روز [روز] توزیع میشه

/ Ντομπάρε νταρ ρουζε [ρούζ] τοζί μισέ /

Παρακαλώ, περιμένετε τη σειρά σας.

Please wait for your turn.

لطفاً، منتظر نوبت تان باشید

/ Λοτφάν μονταζερέ νομπατετάν μπάσιντ /

(Δεν) Υπάρχει σύνδεση στο Διαδίκτυο εδώ.

There is (no) Internet connection here.

(اینجا امکان اتصال به اینترنت وجود دارد (ندارد)

/ Ειντζά εμκάνε ετεσάλ μπε ιντερνέτ βουτζούντ ντάραντ (να ντάραντ) /



ΕΙΔΗ ITEMS

اجناس / Ατζνάς /

Σκηνή Tent خيمه / Χειμέ /	Ρούχα Clothes لباس / Λεμπάς /
Κουβέρτα Blanket پتو / Πατού /	Πουκάμισο Shirt پيراهن / Πιραχάν /
Σεντόνια Sheets ملافه / Μαλαφέ /	Παντελόνι Trousers شلوار / Σαλβάρ /
Υπνόσακος Sleeping bag كيسه خواب / Κισεχάμπ /	Φούστα Skirt دامن / Νταμάν /
Φόρεμα Dress پيراهن زنانه / Πιραχάνε Ζανανέ /	Παπούτσια Shoes كفش / Κάφς /

Παλτό Coat پالتو / Παλτό /	Μπότες Boots چکمه / Τσακμέ /
Γάντια Gloves دستکش / Νταστικές /	Ομπρέλα Umbrella چتر / Τσάτρ /
Καπέλο Hat کلاه / Κολά /	Γυαλιά Glasses عینک / Εϊνάκ /
Κασκόλ Scarf شال گردن / Σαλ γκαρντάν /	Λάμπα Lamp لامپ / Λάμπ /
Εσώρουχα Underwear لباس زیر / Λεμπάσε ζίρ /	Πετσέτα Towel حوله / Χολέ /
Κάλτσες Socks جوراب / Τζουράμπ /	Σαπούνι Soap صابون / Σαμπούν /
Απορρυπαντικό Detergent مواد شوینده / Μαβάντε σουϊανδέ /	Κάρτα sim Sim card سیم کارت / Σιμ κάρτ /
Σαμπουάν Shampoo شامپو / Σάμπου /	Τηλέφωνο Telephone تلفن / Τελεφόν /
Οδοντόβουρτσα Toothbrush مسواک / Μεσβάκ /	Πάνα Diaper پوشک بچه / Πουσακέ μπατσέ /
Οδοντόκρεμα Toothpaste خمیر دندان / Χαμιρδανδάν /	Αντηλιακή κρέμα Sun cream کرم ضد آفتاب / Κερεμέ ζεντέ αφτάμπ /
Χαρτί υγείας Toilet paper دستمال توالت / Δασμαλ τουβαλέτ /	Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream ضد حشره (دور کننده حشره) / Ζέντε χασαρέ (ντουρκονανδε χασαρέ) /



ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

تغذیه

/ Ταγζιέ /

<p>Φαγητό παρέχεται [αριθμός] φορές την ημέρα. Food is provided [number] times per day. غذا [شماره] دفعه در روز داده می شود / Γαζά [σομαρέ] νταφέ νταρ ρούζ ντάντε μισαβάντ /</p>	<p>Η επόμενη διανομή φαγητού θα γίνει στις [ώρα]. Next food distribution will be at [time]. توزیع بعدی غذا در [ساعت] خواهد بود / Τόζιε μπάντιε γαζά νταρ [σάατ] χάχαντ μπούντ /</p>
<p>Έχετε αλλεργία σε κάποια συγκεκριμένη τροφή; Are you allergic to a specific food? به خوردنی خاصی حساسیت دارید؟ / Μπε χορντανίε χάσι χασασειατ νταρίντ; /</p>	<p>Αυτό το τρόφιμο είναι καλάλ. This food is halal. این خوردنی حلال است / Ειν χορντανί καλάλ αστ /</p>
<p>Αυτό το γεύμα δεν περιέχει χοιρινό. This meal does not include pork. این غذا گوشت خوک ندارد / Ειν γαζά γκούστε χούκ ναντάραντ /</p>	<p>Αυτό το ποτό δεν περιέχει αλκοόλ. This drink does not include alcohol. این نوشیدنی الکل ندارد / Ειν νουσιντανί αλκόλ ναντάραντ /</p>
<p>(Δεν) Μπορείτε να ετοιμάσετε φαγητό μόνοι σας. You can / cannot prepare food on your own. (نه) می توانید به تنهایی غذا را آماده کنید / (Ne) Μίταβανιντ μπε τανχαεί γαζά ρα αμαντέ κονιντ /</p>	
<p>Η κουζίνα είναι εκεί. The kitchen is there. آشپزخانه آنجاست / Ασπαζχανέ αντζάστ /</p>	

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

غذا

/ Γαζά /

Βοδινό Beef گوشت گاو / Γκουστέ γκάβ /	Τυρί Cheese پنیر / Πανίρ /
Κοτόπουλο Chicken مرغ / Μόργ /	Σούπα Soup سوپ / Σούπ /
Χοιρινό Pork گوشت خوک / Γκούστε χούκ /	Λαχανικά Vegetables سبزیجات / Σαμπζιτζάτ /
Ψωμί Bread نان / Νάν /	Πατάτες Potatoes سیب زمینی / Σιμπζαμινί /
Ρύζι Rice برنج / Μπερέντζ /	Ζάχαρη Sugar شکر / Σεκάρ /
Ζυμαρικά Pasta ماکارونی جات / Μακαρονιτζάτ /	Αλάτι Salt نمک / Ναμάκ /
Φρούτα Fruit میوه جات / Μιβετζάτ /	Αλεύρι Flour آرد / Αρντ /
Σοκολάτα Chocolate شکلات / Σοκολάτ /	Λάδι Oil روغن / Ρογάν /

ΠΟΤΟ

DRINK

نو شید نی

/ *Νουσιντανί* /

Νερό Water آب / Άμπ /	Τσάι Tea چای / Τσάϊ /
Γάλα Milk شیر / Σίρ /	Ζεστό Hot گرم / Γκάρμ /
Καφές Coffee کافه / Καφέ /	Κρύο Cold سرد / Σάρντ /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

وعده های غذایی

/ *Βαδεχάε γαζαϊ* /

Πρωινό Breakfast صبحانه / Σομπχανέ /	Μεσημεριανό Lunch نهار / Ναχάρ /	Βραδινό Dinner شام / Σαμ /
--	--	--

ΣΚΕΥΗ

ITEMS

وسایل آشپزخانه

/ *Βασάελε ασπαζχανέ* /

Πιρούνι Fork چنگال / Τσανγκάλ /	Πιάτο Plate بشقاب / Μποσγάμπ /
Κουτάλι Spoon قاشق / Γασόγ /	Ποτήρι Glass لیوان / Λιβάν /
Μαχαίρι Knife چاقو / Τσαγού /	Κατσαρόλα Pot دیگ / Ντίγκ /



ΥΓΕΙΑ

HEALTH

بهداشت

/ Μπεχντάστ /

Παρακαλώ περιμένετε το γιατρό.

Please wait for the doctor.

لطفاً منتظر دکتر باشید

/ Λοτφάν μονταζέρε ντοκτόρ μπάσιντ /

Πρέπει να σας δει γιατρός.

You need to see a doctor.

باید دکتر شما را ببیند

/ Μπαϊάντ ντοκτόρ σομα ρα μπέμπιναντ /

Υπάρχει ένας γιατρός εκεί.

There is a doctor there.

آنجا یک دکتر وجود دارد

/ Αντζά ιέκ ντοκτόρ βοτζούντ ντάραντ /

Ο γιατρός θα είναι εδώ αργότερα σήμερα / αύριο.

The doctor will be here later today / tomorrow.

دکتر امروز / فردا به کم دیرتر اینجا خواهد بود

/ Ντοκτόρ εμρούζ / φαρντά ιέκαμ ντιρτάρ ειντζά χαχαντ μπούντ /

Πού αισθάνεστε πόνο;

Where do you feel pain?

کجا درد دارید؟

/ Κοτζά ντάρντ ντάρντ; /

Θα καλέσω ασθενοφόρο για εσάς.

I will call an ambulance for you.

آمبولانس برای شما صدا میزنم

/ Αμπουλάνς μπαραιέ σομά σεντά μίζαναμ /

Έρχεται ένα ασθενοφόρο.

An ambulance is coming.

یک آمبولانس داره میاد

/ Ιέκ αμπουλάνς νταρέ μιάντ /

Πρέπει να πας σε [υπηρεσία υγείας].

You need to go to the [medical service].

باید به... [خدمات بهداشتی درمانی] بروی

/ Μπαϊάντ μπε ... [χανταμάτε μπεχνταστί νταρμανί] μπεραβί /

Θα γίνεις καλά.

You will be ok.

خوب میشی

/ Χουμπ μισι /

Η / το [υπηρεσία υγείας] είναι δίπλα από αυτό το κτίριο.

The [medical service] is next to this building.

خدمات بهداشتی درمانی [بغل همین ساختمان است

/ [Χανταμάτε μπεχνταστί νταρμανί] Μπαγαλέ χαμίν σαχτεμάν αστ /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα.

The doctor is a man / woman.

دکتر مرد / زن است.

/ Ντοκτόρ μάρντ / Ζάν αστ /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

MEDICAL SERVICES

مراکز خدمات بهداشتی درمانی

/ Μαρακεζέ χανταμάτε μπεχνταστί νταρμανί /

Γιατρός

Doctor

دکتر

/ Ντοκτόρ /

Κλινική

Clinic

κλινική

/ Κλινίκ /

Νοσοκόμος

Nurse

(پرستار (مرد)

/ Παραστάρ (μάρντ) /

Νοσοκόμα

Nurse

(پرستار (زن)

/ Παραστάρ (ζάν) /

Φαρμακείο

Drug store

داروخانه

/ Νταρουχανέ /

Νοσοκομείο

Hospital

بیمارستان

/ Μπιμαρεστάν /

Ασθενοφόρο

Ambulance

آمبولانس

/ Αμπουλάνς /



ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

حفاظت

/ Χεφάζατ /

Έχετε [νομιμοποιητικό έγγραφο];

Do you have a [documentation]?

[مدرك قانونی] دارید؟

/ [Μαντρακέ γανουνί] Νταρίντ; /

Έχετε μαζί σας κάποιο έγγραφο που να αποδεικνύει την ταυτότητά σας;

Do you have any identity document with you?

مدركی با خودتان دارید که هویت شما را ثابت بکند؟

/ Μαντρακί μπα χοντετάν νταρίντ κε χοβιάτε σομα ρα σαμπέτ μποκονάντ; /

Έχετε υποβάλλει αίτηση για άσυλο;

Have you applied for asylum?

درخواست برای پناهندگی ارائه داده اید؟

/ Νταρχάστ μπαράϊε παναχαντεγκί εραέ νταντεϊντ; /

Έχετε υποβάλλει αίτηση για οικογενειακή επανένωση / μετεγκατάσταση;

Have you applied for family reunification / relocation?

درخواست برای پیوند خانوادگی / جابجایی ارائه داده اید؟

/ Νταρχάστ μπαράϊε πεϊβάντε χανεβαντέγι / τζαμπετζαεϊ εραέ νταντεϊντ; /

Η αίτηση ασύλου είναι δωρεάν.

The application for asylum is for free.

درخواست برای پناهندگی رایگان است

/ Νταρχάστ μπαράϊε παναχαντεγκί ραϊεγκάν αστ /

Η αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης είναι δωρεάν.

The application for family reunification / relocation is for free.

درخواست برای پیوند خانوادگی / جابجایی رایگان است

/ Νταρχάστ μπαράιε πείβάντε χανεβαντέγι / τζαμπετζαεί ραϊεγκάν αστ /

Θα ενημερωθείτε για το ραντεβού σας με την Υπηρεσία Ασύλου.

You will be informed about your appointment with the Asylum Service.

در مورد قرارتان با اداره پناهندگی مطلع خواهید شد

/ Νταρ μόρεντε γαρερετάν μπα εντάρεϊε παναχαντεγκί μοταλέ χαχίντ σοντ /

Εάν σας αναγνωρισθεί η ιδιότητα του πρόσφυγα, θα σας δοθεί άδεια παραμονής στην Ελλάδα.

If you are recognised as a refugee you will get a residence permit in Greece.

اگر شما بعنوان پناهنده شناخته شوید، به شما اجازه اقامت در یونان اعطاء میگردد

/ Άγγαρ σομά μπεονβάνε παναχαντέ σεναχτέ σαβίντ, μπε σομά ετζαζεϊέ εγαμάτ νταρ γιουνάν αίτα μίγκαρνταντ /

Η αρμόδια αρχή είναι η Υπηρεσία Ασύλου / Αστυνομία.

The competent authority is the Asylum Service / police.

مرجع مسئول، اداره پناهندگی / پلیس است

/ Μαρτζάε μασούλ, εντάρεϊε παναχαντεγκί / πολίς αστ /

Το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία βρίσκεται εδώ: [δ/νση] [τηλέφωνο].

The Asylum Office / police can be found here: [address] [phone number].

[دفتر پناهندگی / پلیس اینجاست]: [آدرس] / تلفن

/ Νταφτάρε παναχαντεγκί / πολίς εντίζά αστ: [αδρές] [τελεφόν] /

Πρέπει να πάτε στο Γραφείο Ασύλου την [ημερομηνία]. Εδώ είναι η διεύθυνση.

You should go to the Asylum Office on [date]. Here is the address.

باید در [تاریخ] به اداره پناهندگی بروید. آدرس اینجا است

/ Μπαϊάντ νταρ [ταρίχ] μπε εντάρεϊε παναχαντεγκί μπεραβίντ. Αδρές εντίζά αστ /

Έχετε δικαίωμα να δείτε δικηγόρο.

You have the right to see a lawyer.

حق ملاقات با وکیل را دارید

/ Χάγε μολαγάτ μπα βακίλ ρα ντάριντ /

Έχετε το δικαίωμα να υποβάλετε αίτηση ασύλου.

You have the right to apply for asylum.

حق دارید درخواست پناهندگی بدهید

/ Χαγ νταρίντ νταρχάστε παναχαντεγκί μπενταχίντ /

Οτιδήποτε μου πείτε θα παραμείνει εμπιστευτικό.

Everything you share with me is confidential.

هر چیزی که من بگوئید به طور محرمانه می ماند

/ Χαρ τσίζι κε μπεμαν μπεγκουήντ μπε τόρε μαχραμανέ μίμαναντ /

Αισθανθείτε ελεύθερα να μας δώσετε τις πληροφορίες που επιθυμείτε.

Feel free to provide the information you wish.

احساس آزادی بکنید و اطلاعاتی را که مایلید به ما بدهید

/ Εχσάσε αζαντί μποκονίντ βα ετελαάτι ρα κε μαγελίντ, μπε μα μπενταχίντ /

Έχετε καταγραφεί από την αστυνομία;

Have you been registered with the police?

از طرف پلیس ثبت شده اید?

/ Αζ ταραφε πολίς σαμπτ σοντείντ; /

Πόσα μέλη έχει η οικογένειά σας;

How many members does your family have?

خانواده اتان چند نفر هستند?

/ Χανεβαντεϊετάν τσάντ ναφαρ χάσανδ; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σας;

Where is your family?

خانواده شما کجا هستند?

/ Χαναβάντεϊε σομά κοτζά χάσανδ; /

Αισθάνεστε ασφαλής εδώ;

Do you feel safe here?

اینجا احساس امنیت می کنید؟

/ Ειπντζά εχσάσε αμνιάτ μίκονιντ; /

Εάν αισθάνεστε ότι απειλήστε μπορείτε να απευθυνθείτε σε [άτομο / αρχή / οργανισμό ή οργάνωση].

If you feel at threat you can address yourself to [person / authority / organisation].

اگر احساس می کنید که در تهدید هستید می توانید به [شخص / مرجع / ارگان یا سازمان] مراجعه کنید

/ Άγγαρ εχσάς μίκονιντ κε νταρ ταχντήντ χαστίντ, μιταβανίντ μπε

[σάχς / μαρτζά / οργκάν ιά σαζμάν] μορατζέαι κονίν /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Υπηρεσία Ασύλου / αστυνομία.

For these issues you need to talk to the Asylum Service / police.

در این موارد باید با اداره پناهندگی / پلیس صحبت کنید

/ Νταρ ίν μαβαρέντ μπαϊάντ μπα εντάρειε παναχαντεγκί/πολίσ σοχμπατ κονίντ /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / ΜΚΟ [όνομα].

For these issues you need to talk to the UNHCR / NGO [name].

اسم [صحبت کنید] ΜΚΟ / در این موارد باید با کمیساریای عالی سازمان ملل متحد در امور پناهندگان

/ Νταρ ίν μαβαρέντ μπαϊάντ μπα κομισαρίαίε άλιε σαζεμάνε μελάλε μοταχέντ νταρ ομούρε

παναχαντεγκάν / ΜΚΟ [έσμ] σοχμπατ κονίντ /

Μπορείτε να λάβετε ενημέρωση από τις ομάδες της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες που βρίσκονται στο κέντρο φιλοξενίας.

You can receive information from UNHCR teams present in the site.

می توانید از گروههای کمیساریای عالی سازمان ملل متحد در امور پناهندگان که در مرکز نگهداری هستند، اطلاعات دریافت کنید

/ Μιταβανίντ αζ γκορουχάιε κομισαρίαίε σαζεμάνε μελάλε μοταχέντ νταρ ομούρε παναχαντεγκάν κε νταρ μαρκαζέ νεγκακνταρί χαστάντ, επτελαάτ νταριάφτ κονιντ /

Μπορείτε να λάβετε δωρεάν νομική / ψυχολογική / ιατρική υποστήριξη από τη ΜΚΟ [όνομα].

You can receive free legal / psychological / medical assistance from the NGO [name].

می توانید به طور رایگان پشتیبانی حقوقی / روحی و روانی / پزشکی از طرف سازمان غیر دولتی [اسم] دریافت نمائید

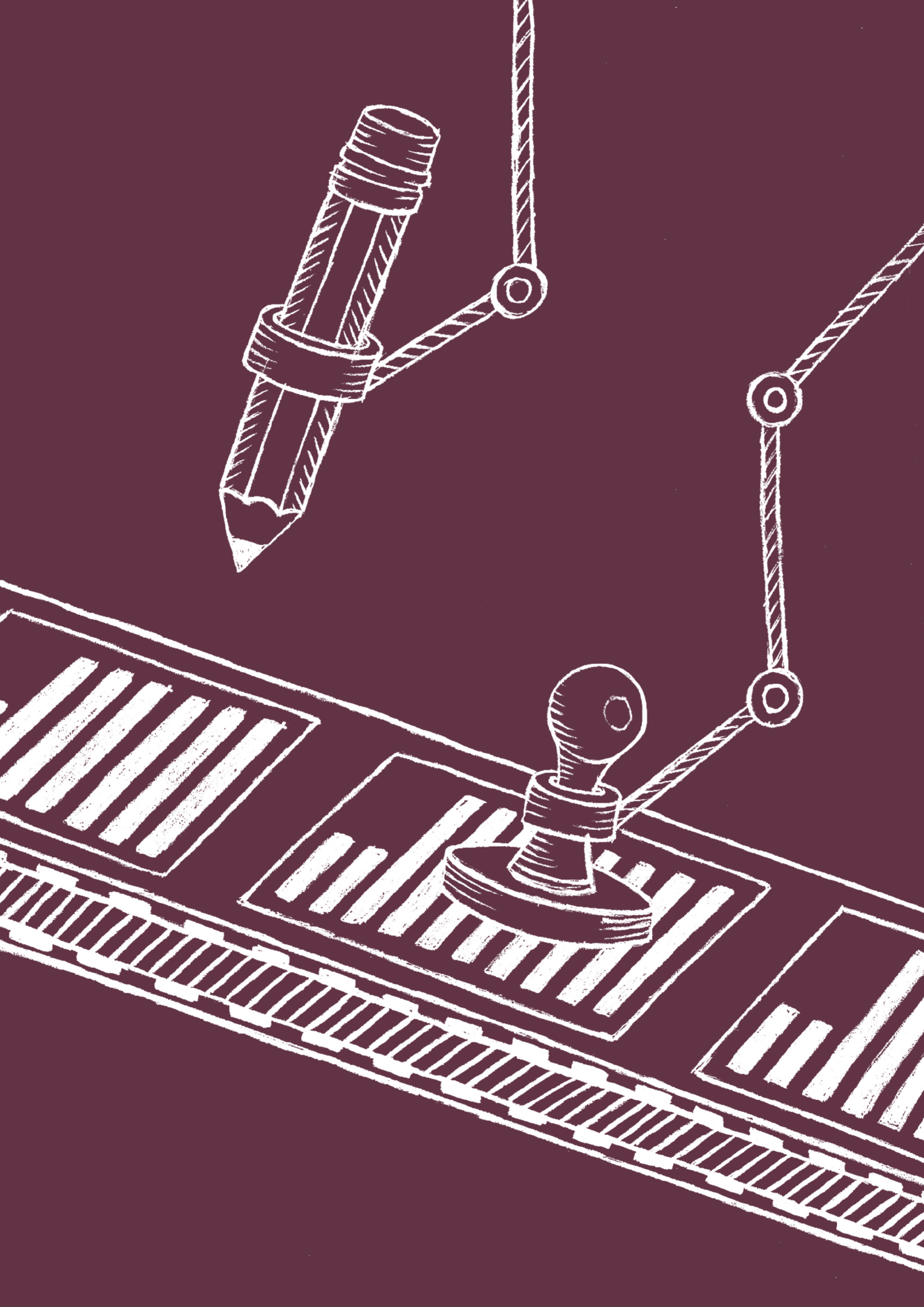
/ Μιταβανίντ μπε τόρε ραϊεγκάν ποστιμπανίε χογουγί / ρουχί βα ραβανί / πεζεεσکی αζ ταραφέ σαζμάνε γέιρε ντόλατι [έσμ] νταριάφτ ναμαείντ /

Βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση] [τηλέφωνο].

It can be found here: [address] [phone number].

[اینجا می باشد: [آدرس] [تلفن]

/ Ιντζα μίμπασαντ: [αντρές] [τελεφόν] /



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

LEGAL PROCEDURES

مراحل حقوقی

/ Μαράχελε χογούγι /

Καταγραφή Registration ثبت / Σάμπτ /	Άσυλο Asylum پناهندگی / Παναχαντεγκί /
Οικογενειακή επανένωση Family reunification پیوند خانوادگی / Πεϊβάντε χανεβαντεγκί /	Μετεγκατάσταση Relocation (جابجائی) انتقال / Τζαμπετζαεί /

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

اسناد قانونی

/ Ασνάντε γανούνι /

Κάρτα αιτούντος άσυλο Asylum seeker card کارت متقاضی پناهندگی / Κάρτε μοταγαζηέ παναχαντεγκί /	Υπηρεσιακό σημείωμα Police note برگه پلیس / Μπαργκέιε πολίς /
Άδεια διαμονής Residence permit اجازة اقامت / Ετζάζειε εγαμάτ /	Χαρτί Paper برگه / Μπαργκέ /
Ταυτότητα ID کارت شناسایی / Κάρτε σενασαϊ /	Έγγραφο Document سند / Σανάντ /
Διαβατήριο Passport پاسپورت / Πασπόρτ /	



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

خدمات پشٲیبانی

/ Χανταμάτε ποστιμπανί /

Ιατρική βοήθεια

Aid Medical

کمک پزشکی

/ Κομακέ πεζεσκι /

Ψυχολογική βοήθεια

Psychological aid

کمک روحی روانی

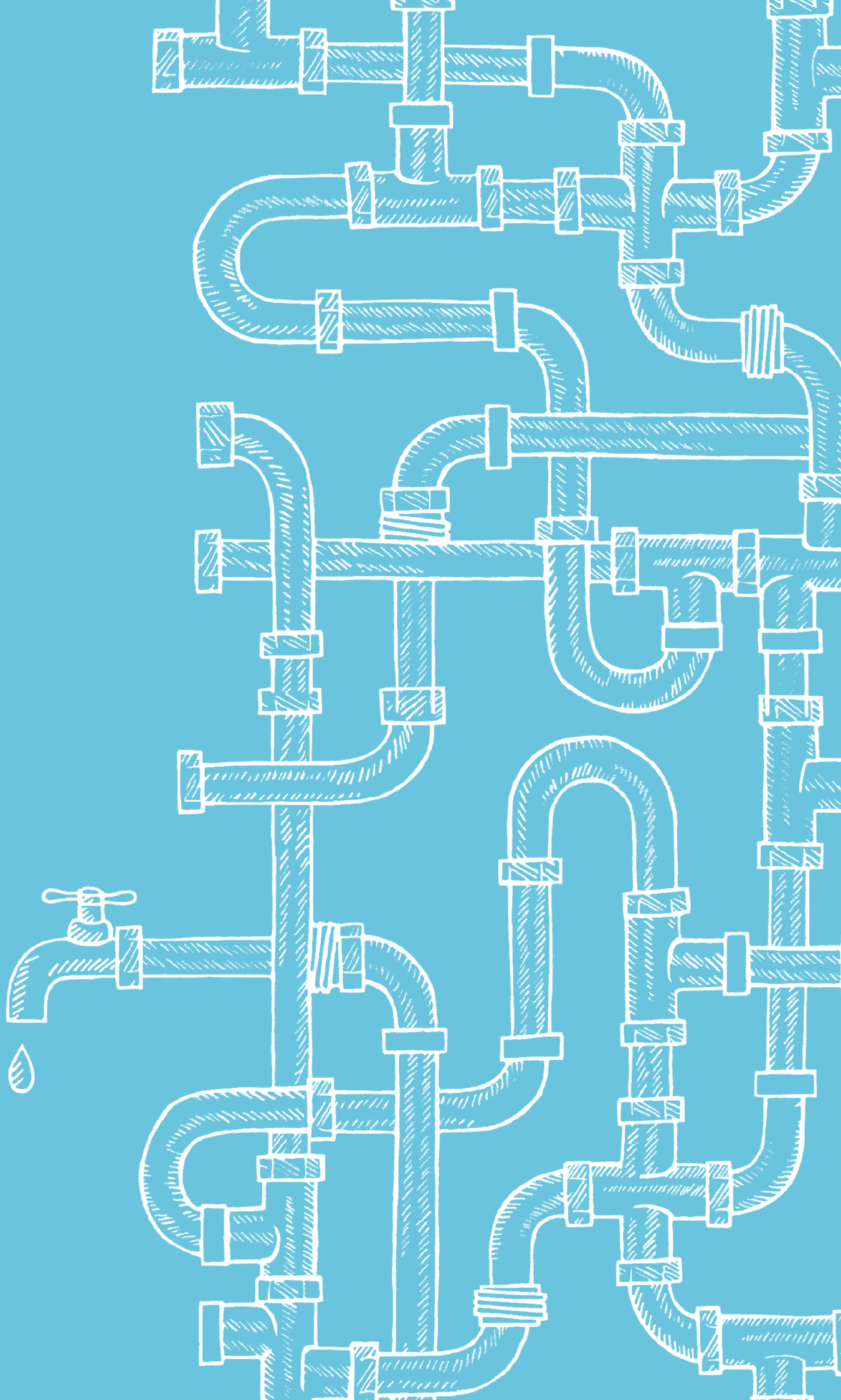
/ Κομακέ ρουχι ραβανί /

Νομική βοήθεια

Legal aid

کمک حقوقی

/ Κομακέ χογούγι /



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ WATER, SANITATION & HYGIENE

آبرسانی، سیستم فاضلاب و بهداشتی

/ Ампреسانی, сисτέме φαζελάμπ βα
μπεχνταστί /

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε αυτήν την [εγκατάσταση υγιεινής].

You can use this [facility].

می توانید از این [تأسیسات بهداشتی] استفاده بکنید

/ Μιταβανίντ αζ ειν [τασισάτε μπεχταστί] εστεφαντέ μποκονίντ /

Αυτή η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι μόνο για άντρες / γυναίκες.

This is a separate [facility] for men / women.

این [تأسیسات بهداشتی] فقط برای آقایان / خانم ها است

/ Είν [τασισάτε μπεχταστί] φαγάτ μπαράε αγαϊάν / χανομχά αστ /

Αυτός ο νεροχύτης είναι μόνο για πλύσιμο ρούχων / πιάτων.

This sink is only for washing clothes / dishes.

این جای ظرفشویی فقط برای شستن لباس / ظرف است

/ Είν τζαϊε ζαρφσουέϊ φαγάτ μπαραιέ σοσανέ λεμπάς / ζάρφ άστ /

Υπάρχει ζεστό νερό από [ώρα] έως [ώρα].

There is hot water from [time] to [time].

آب گرم از [ساعت] تا [ساعت] می باشد

/ Άμπε γκάρμ αζ [σαάτε] τα [σαάτε] μίμπασαντ /

Το προσωπικό είναι ενήμερο.

Staff is aware.

کارکنان مطلع هستند

/ Καρκονάν μottaλέ χάσαντ /

Κάποιος θα έρθει για να το επιδιορθώσει.

Someone will come to fix it.

کسی میاد تا درستش کنه

/ Κασί μιάντ τα ντορόστες κονε /

Θα ενημερώσω τη διοίκηση του χώρου φιλοξενίας.

I will inform the site administration.

مدیریت محل نگهداری را مطلع می کنم

/ Μοντιριάτε μαχάλε νεγγαχνταρί ρα μottaλέ μίκοναμ /

Είστε υπεύθυνος / -η / -οι για τον καθαρισμό αυτής της περιοχής.

You are responsible to clean this area.

مسئول نظافت این محل هستید

/ Μασούλε νεζάφατε είν μαχάλ χαστίντ /

Παρακαλώ κρατήστε αυτήν την περιοχή καθαρή.

Please keep this area clean.

لطفاً این محل را تمیز نگه دارید

/ Λοτφάν ειν μαχάλ ρα ταμίζ νεγκάχ ντάριντ /

Ο / η / το [εγκατάσταση υγιεινής] είναι προσβάσιμος -η / -ο στ.. [ώρα] και υπάρχει επαρκής φωτισμός.

[Facility] is accessible at [time] and there is sufficient light.

تأسیسات بهداشتی] در... [ساعت] در دسترس است و نور کافی وجود دارد

/ [Τασισάτε μπεχταστί] νταρ... [σάατ] νταρ νταστρές αστ βα νούρέ κάφι βοτζούντ ντάραντ /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

تأسیسات بهداشتی

/ Τασισάτε μπεχταστί /

Τουαλέτα

Toilet

توالت

/ Τουβαλέτ /

Ντούς

Shower

دوش

/ Ντούς /

Μπάνιο

Bathroom

حمام

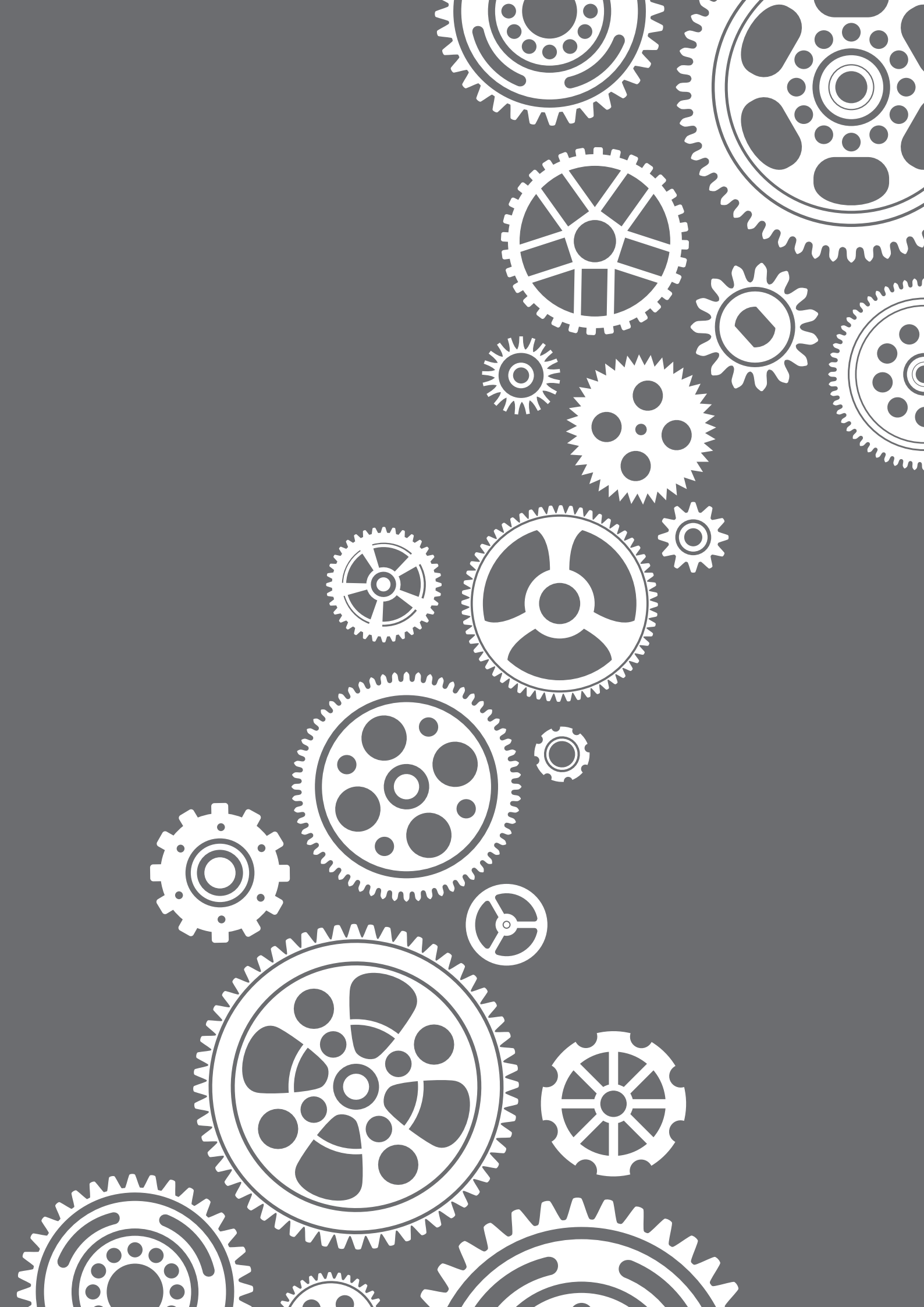
/ Χαμάμ /

Νεροχύτης

Sink

جای ظرفشویی

/ Τζαϊε ζαρφσουέϊ /



ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

مقررات مرکز نگهداری

/ Μογαρ-ραράτε μαρκαζέ νεγκαχντάρι /

Ο στρατός / η αστυνομία βρίσκεται εδώ μόνο για να διασφαλίσει τον νόμο και την τάξη μέσα στις εγκαταστάσεις.

The army / police is here only to ensure the law and order in the premises.

ارتش / پلیس اینجا هست فقط برای اینکه نظم و قانون را در داخل تأسیسات تأمین کند

/ Αρτές / πολίς ειντζά χάστ φαγάτ μπαράϊε είνκε νάζμ βα γανούν ρα νταρ νταχέλε Τασισάτ τάμιν κοναντ /

Παρακαλώ μην αφήνετε τα παιδιά σας χωρίς επίβλεψη.

Please do not leave your children unattended.

لطفاً فرزندان تان را بدون نظارت رها نکنید

/ Λοτφάν φαρζαντάνεταν ρα μπεντούνε νεζαράτ ραχά νακονίντ /

Είστε υπεύθυνος / -η για τα παιδιά σας.

You are responsible for your children.

شما مسئول بچه های خودتان هستید

/ Σομά μασουλέ μπατσεχάγιε χόντεταν χαστίντ /

Παρακαλώ σεβαστείτε τους κανόνες που σας δόθηκαν όσον αφορά τη διαμονή σας στο οίκημα / κέντρο φιλοξενίας.

Please respect the house / site rules which have been given to you.

لطفاً به مقرراتی که بهتان داده شده و مربوط به اقامتتان در کمپ / مرکز نگهداری هست، احترام بگذارید

/ Λοτφάν μπε μογαραράτι κε μπεχετάν νταντέ συντέ βα μαρμπούτ μπε κάμπ / μαρκαζέ νεγκαχντάρι χαστάντ, ετεράμ μμπογοζάριντ /

Αυτό είναι ένα ανοιχτό κέντρο φιλοξενίας. Μπορείτε να εισέρχεσθε και να εξέρχεσθε ελεύθερα κατά το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας.

This is an open camp, you can enter and exit with no restriction for the biggest part of the day.

این یک مرکز نگهداری باز است. می توانید آزادانه در بیشتر اوقات روز داخل و خارج شوید

/ Ειν ιέκ μαρκαζε νεγκαχντάριε μπάζ αστ. Μιταβανίντ αζαντανέ νταρ μπίσταρε ογάτε ρούζ νταχέλ βα χارهτζ σαβιντ /

KANONES

Το κέντρο φιλοξενίας έχει δωμάτια / κοντέινερ / αντίσκηνα.

This camp has rooms / containers / tents.

مرکز نگهداری اتاق / کانتینر / چادر دارد

/ Μαρκάζε νεγκακνταρί ατάγ / κοντινέρ / τσαντόρ ντάραντ /

Μπορεί να χρειαστεί να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό με άλλη οικογένεια / άλλο άτομο.

You may have to share your room / tent with another family / person.

شاید لازم شود اتاق / چادر را با دیگر خانواده / فرد تقسیم کنید

/ Σάϊαντ λάζεμ σαβάντ οτάγ / τσαντόρ ρα μπα ντίγκαρ χανεβαντέ / φάρντ ταγσίμ κονίντ /

Δεν χρειάζεται να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό σας με άλλη οικογένεια / άλλο άτομο.

You don't have to share your room / tent with another family / person.

لازم نیست اتاق تان / چادر تان را با دیگر خانواده / فرد تقسیم کنید

/ Λαζεμ νίστ οτάγεταν / τσαντόρεταν ρα μπα ντίγκαρ χανεβαντέ / φάρντ ταγσίμ κονίντ /

Πρέπει να καθαρίζετε μόνοι σας το αντίσκηνό / δωμάτιό / κοντέινερ σας.

You must clean your own tent / room / container.

باید خودتان چادر / اتاق / کانتینرتان را تمیز کنید

/ Μπαϊάντ χοντετάν τσαντόρ / οτάγ / κοντινереτάν ρα ταμίζ κονίντ /

Παρακαλείσθε να μην ανάβετε φωτιές μέσα στο κέντρο φιλοξενίας.

Please do not set fires inside the camp.

خواهشمندیم داخل مرکز نگهداری آتش روشن نکنید

/ Χάχεσμάνδιμ ντάχελε μαρκαζέ νεγκακνταρί άτας ρόσαν νακονίντ /

Παρακαλείσθε να μην πετάτε αναμμένα τσιγάρα στο έδαφος.

Please do not throw burning cigarettes on the ground.

خواهشمندیم سیگار روشن را روی زمین نندازید

/ Χάχεσμάνδιμ σιγκάρε ρόσαν ρα ρούιε ζανίμ νάνδαζίντ /

Σε αυτόν το χώρο δεν επιτρέπεται το μαγείρεμα.

Cooking is not allowed in this area.

آشپزی در این قسمت مجاز نیست

/ Ασπαζί νταρ είν γεσμάτ μοτζάζ νίστ /

Μπορείτε να φορτίσετε το τηλέφωνό σας εκεί δωρεάν.

You can charge your telephone there, for free.

می توانید تلفن تان را آنجا رایگان شارژ کنید

/ Μιταβανίντ τελεφόνεταν ρά αντζά ραϊεγκάν σάρτς κόνίντ /

Παρακαλείσθε να μην καίτε σκουπίδια, ξηρά χόρτα, δέντρα ή κλαδιά. Υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς.

Please do not burn trash, dry plants, trees or branches. There is danger of fire.

خواهشمندیم آشغالها، علفهای خشک، درختان یا شاخه ها را آتش نزنید. خطر آتش سوزی وجود دارد

/ Χάχεσμάνδιμ ασγαλά, αλαφχάϊε χόσκ, ντεραχτάν γιά σαχεκά ρα άτας ναζανίντ.

Χατάρε άτας σουζί βοτζούντ ντάραντ /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

موضوعات ویژه جهت زنان

/ Μοζουάτε βιζέ τζαχατέ ζανάν /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς;

Would you like something specific for yourself?

چیز خاصی برای خودتان می خواهید؟

/ Τσίζε χάσι μπαράϊε χοντετάν μίχαχιντ; /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για το μωρό σας / τα παιδιά σας;

Would you like something specific for your baby / your children?

چیز خاصی برای کودک تان / بچه هایتان می خواهید؟

/ Τσίζε χάσι μπαράϊε κουντακετάν / μπατσεχάεταν μίχαχιντ; /

Παρακαλώ κοιτάξτε για το σήμα με τη Μπλε Κουκίδα.

Please look for the Blue Dot sign.

لطفاً به علامتی که نقطه آبی دارد، نگاه کنید

/ Λοτφάν μπε αλαμάτι κε νογτέαι αμπί νταράντ, νεγκάχ κονίντ /

Πότε περιμένετε να γεννηθεί το μωρό σας;

When is your baby expected?

کی منتظرید بچه تان به دنیا بیاد؟

/ Κεί μονταζερίντ μπατσέταν μπε ντονιά μπιάντ; /

Πότε γεννήθηκε το μωρό σας;

When was your baby born?

بچه تان کی به دنیا آمد؟

/ Μπατσέταν κεί μπε ντονιά αμαντ; /

Πρώτα τα παιδιά και μετά οι γυναίκες.

Children first and then the women.

اول بچه ها و بعد خا نم ها

/ Αβάλ μπατσεχά βα μπάντ χανομμά /

Υπάρχει ένας χώρος για παιδιά / γυναίκες εκεί.

There is an area for children / women there.

آنجا یک محل برای بچه ها / خا نمها وجود دارد

/ Αντζά ιέκ μαχάλ μπαράϊε μπατσεχά / χανομμά βουτζούντ ντάραντ /

Υπάρχει ένας χώρος για θηλασμό εκεί.

There is an area for breast feeding there.

آنجا یک محل برای شیر دادن وجود دارد

/ Αντζά ιέκ μαχάλ μπαράϊε σιρ δαντάν βουτζούντ ντάραντ /

Τα μωρά μπορούν να πλένονται σε έναν ειδικό χώρο εκεί.

Babies can be cleaned / washed at a special facility there.

کودکان می توانند آنجا در یک محل مخصوص شستشو داده شوند

/ Κούντακαν μιταβανίντ αντζά ντάρ ιέκ μαχάλε μαχσούσε σοστεσού νταντέ σαβάνδ /

Είστε ασφαλής εδώ.

You are safe here.

اینجا در امنیت هستی

/ Ειντζά ντάρ αμνιάτ χαστίντ /

Παρακαλώ απευθύνετε αυτό στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

Please address this to [name / authorities / organisation].

لطفاً بابت این به... [اسم / مرجع / سازمان] مراجعه کنید

/ Λοτφάν μπαμπάτε είν μπέ ... [έσμ / μαρτζά / σαζμάν] μορατζεαί κονιντ /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this can take place.

اگر نیاز به جابجائی به محل نگهداری دیگری دارید، این کار می تواند صورت بگیرد

/ Αγγάρ νιάζ μπε τζαμπετζάϊ μπε μαχάλε νεγκαχντάριε ντιγκαρί νταρίντ, ειν κάρ μιταβανάντ σουράτ μπεγγίραντ /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό δεν μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this cannot take place.

اگر نیاز به جابجائی به محل نگهداری دیگری دارید، این کار نمی تواند صورت بگیرد

/ Αγγάρ νιάζ μπε τζαμπετζάϊ μπε μαχάλε νεγκαχντάριε ντιγκαρί νταρίντ, ειν κάρ νεμιταβανάντ σουράτ μπεγγίραντ /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

SPECIAL ISSUES FOR UNACCOMPANIED CHILDREN

موضوعات ویژه جهت افراد زیرسن بدون همراه
/ *Μοζουάτε βηζέ τζαχάτε αφράντε ζιρε
σεν μπεντούνε χαμράχ /*

Πόσων χρονών είσαι;

How old are you?

چند ساله هستی؟

/ Τσάντ σαλέ χαστί; /

Πού βρίσκεται ο πατέρας / η μητέρα σου;

Where is your father / mother?

پدرت / مادرت کجاست؟

/ Πενταράτ / μανταράτ κοτζάστ; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σου;

Where is your family?

خانواده ات کجاست؟

/ Χανεβαντεάτ κοτζάστ; /

Έχεις επαφή με την οικογένειά σου;

Are you in contact with your family?

با خانواده ات در ارتباط هستی؟

/ Μπα χανεβαντεάτ νταρ ερτεμπάτ χαστί; /

Εάν αισθάνεσαι ότι απειλείσαι, απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

If you feel at threat, address yourself to [person / authority / organisation].

اگر احساس میکنی که در تهدیدی، به ... [اسم / مرجع / سازمان] مراجعه کن

/ Αγγάρ εχσάς μίκονι κέ νταρ ταχντίντι, μπέ... [έσμ / μαρτζά / σαζμάν] μορατζεέ κον /

Είσαι ασφαλής εδώ.

You are safe here.

اینجا در امنیت هستی

/ Ειντζά νταρ αμνιάτ χάστι /

Μην φοβάσαι.

Do not be afraid.

نترس

/ Νάταρς /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, οι αρχές μπορούν να σε προστατέψουν.

If you are under 18 and travelling alone the authorities can protect you.

اگر زیر 18 سال هستی و به تنهایی سفر می کنی، مسئولین می توانند از تو محافظت کنند

/ Αγγάρ ζίρε χετζντά σάλ χαστί βα μπε τανχαεί σαφάρ μίκονι, μασουλίν μίταβανανδ αζ το μοχαφεζάτ κόνανδ /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, υπάρχουν οργανισμοί / οργανώσεις που μπορούν να σε υποστηρίξουν.

If you are under 18 and travelling alone there are organisations that can support you.

اگر زیر 18 سال هستی و به تنهایی سفر می کنی، ارگانهایی / سازمانهایی وجود دارند که می توانند از تو پشتیبانی کنند

/ Αγγάρ ζίρε χετζντά σάλ χαστί βα μπε τανχαεί σαφάρ μίκονι, οργανχάει / σαζμανχάει βοτζούντ ντάρανδ κέ μίταβανάνδ αζ το ποστίμπανί κόνανδ /

Υπάρχουν δωρεάν ξενώνες διαθέσιμοι για παιδιά που ταξιδεύουν μόνα τους.

There are free shelters available for children travelling alone.

خوابگاههای رایگانی وجود دارند که در دسترس بچه هایی که تنها مسافرت می کنند، هست

/ Χαμπγκαχχάιε ραϊεγκάνι βοτζούντ ντάρανδ κέ νταρ νταστρέσε μπατσεχάει κε τανχά μοσαφερατ μικονάνδ, χάστ /

Δήλωσε την πραγματική ηλικία σου και τα πραγματικά στοιχεία σου στις αρχές.

Declare your actual age and true personal details to the authorities.

سن واقعی و مشخصات واقعی ات را به مسئولین اعلام کن

/ Σένε βαγεεί βα μοσαχασάτε βαγεείατ ρά μπε μασουλίν έλαμ κον /

Είναι προς το συμφέρον σου.

It is for your benefit.

به نفعت است

/ Μπε νάφατ αστ /

Για να το κάνεις αυτό, μπορείς να απευθυνθείς στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

To do that you can address yourself to [person / authority / organisation].

برای انجام اینکار، می توانی به ... [اسم / مرجع / سازمان] مراجعه کنی

/ Μπαράιε αντζάμε ειν κάρ, μίταβανί μπε... [έσμ / μαρτζά / σαζμάν] μορατζεέ κονί /

Απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση], εάν αντιμετωπίζεις κάποια απειλή / κάποιο πρόβλημα.

Speak to [person / authority / organisation] if you face a threat / problem.

اگر با تهدیدی / مشکلی روبرو هستی به... [اسم / مرجع / سازمان] مراجعه کن

/ Αγγάρ μπα ταχντίντι / μοσκέλι ρουμπερού χάστι μπέ ... [έσμ / μαρτζά / σαζμάν] μορατζεέ κον /

Υπάρχει κάποια δραστηριότητα (ζωγραφική, σπορ κλπ) που θες να κάνεις εδώ;

Is there an activity (painting, sports etc) that you would like to do here?

فعالیتهایی (مثل نقاشی، ورزش و غیره) هست که میخوای اینجا آنها را انجام بدهی؟

/ Φασαλιατχάει (μεσλε ναγασί, βαρτζές βα γείρε) χαστ κε μίχαχι ειντζά ανχα ρα αντζάμ μπένταχί /

Εάν κάποιος άγνωστος σε πλησιάσει και προσφερθεί να σε βοηθήσει, να είσαι προσεκτικός / -η.

If someone you do not know approaches you and offers for help, be careful.

اگر فرد ناشناسی خودش را بتو نزدیک می کند و پیشنهاد کمک می دهد، مواظب باش

/ Αγγάρ φάρντε νασενάσι χοντας ρά μπε το ναζντίκ μικονάντ βα πισναχάντε κομάκ μινταχάτν, μοβάζεμπ μπάς /

Να το αναφέρεις ή να επικοινωνήσεις με τις αρχές.

Report this or contact the authorities.

آن را اعلام کن یا با مسئولین تماس بگیر

/ Ααν ρα ελάμ κον για μπα μασουλίν ταμάς μπεγγιρ /

Το «ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ» βασικής επικοινωνίας
διατίθεται επίσης στα:

- Αραβικά
- Σορανί
- Ουρντού
- Κιρμαντζί
- Γαλλικά

ISBN: 978-618-82846-4-7
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction